

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕТАФОР ПОВЕСТИ А. С. ПУШКИНА «ПИКОВАЯ ДАМА» НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК

*У статті розглянуто метафори, використані в повісті «Пікова дама» О. С. Пушкіна та їх переклад на в'єтнамську мову. Дослідження проведене у рамках нового підходу до поглибленого вивчення російської мови як іноземної – зіставлення і аналіз метафоричних понять на прикладі перекладів художніх творів на в'єтнамську мову. Розуміння метафор допомагає отримати конкретний досвід використання і перетворення мови живим, осмисленим способом, особливо потрібним тим, хто спеціалізується на перекладацькій діяльності.*

**Ключові слова:** *О. С. Пушкін, російська мова як іноземна, в'єтнамська мова, метафора, переклад.*

В статье представлено исследование особенностей перевода русских метафор на вьетнамский язык на примере повести А. С. Пушкина «Пиковая дама». Больше всего нас интересовал прагматический подход к решению проблемы. Во Вьетнаме популярность русского языка высока, он является обязательным иностранным языком в средних школах, а также изучается в языковых и университетских специализированных школах.

А. С. Пушкин – великий русский поэт, является самым интернациональным из всех русских поэтов. Имя Пушкина стало родным и близким для многих поколений его читателей. Его творчество в одинаковой степени волновало и волнует людей независимо от их цвета кожи, языковой, расовой и религиозной принадлежности. Произведения А. С. Пушкина впервые были изданы во Вьетнаме лишь середине 20-х годов XX века, а на сегодняшний день лирика и проза русского писателя неоднократно переиздается большими тиражами, что показывает любовь и неугасаемый интерес вьетнамских читателей к его творчеству.

Метафора (от греч. *μεταφορά* – перенос) – троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т. п. для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении. В расширительном смысле термин «метафора» применяется к любым видам употребления слов в непрямом значении [2, 296]. Термин принадлежит Аристотелю и связан с его пониманием искусства как подражания жизни. Метафора Аристотеля, в сущности, почти неотличима от гиперболы (преувеличения), от синекдохи, от простого сравнения или олицетворения и уподобления. Во всех случаях присутствует перенесение смысла с одного слова на другое [1, 1064–1112].

Исследователь До Хуу Чау определяет: «Метафора – это способ называть имя этой вещи именем другой вещи; между ними существует аналогичная связь» [6, 54].

В исследовании мы использовали оригинальное произведение для сопоставительного анализа пушкинских метафор, использованных в переводе «Пиковой дамы» на вьетнамский язык.

Рассмотрим основные случаи конвергенции и дивергенции сопоставляемых метафор.

1. При переводе пушкинского текста на вьетнамский язык переводчик может использовать разные виды метафор. Метафоры могут быть близкими или совпадать по значению, или же могут быть совершенно различными в двух языках, отражая особенности национальной культуры. Например, близкие по значению метафоры:

**Огонь – Lửa:** *Он её боялся, как огня; однако, услышав о таком ужасном проигрыше, он вышел из себя...* [3, 233]. – *Ông tôi vốn sợ bà tôi như sợ lửa, nhưng nghe đến số tiền bà tôi thua, ông tôi cũng phát khùng lên...* [5, 4].

«Огонь» во вьетнамском языке выступает метафорой трудных обстоятельств или характера, может обозначать «гнев». Здесь при переводе используется сходство в терминах слов и значений.

Существует ещё одна метафора во вьетнамском языке связанная с огнём, которая широко употребляется, а именно: *Vào rừng đao, xoáy biển lửa* (лесной меч – море огня). Она может использоваться, чтобы указать на уровень трудности ситуации, с которой человек готов столкнуться.

**Тигр – Hổ đói:** *Германн трепетал, как тигр* [3, 246]. – *Gherman đứng chờ đợi giờ hẹn, bồn chồn như một con hổ đói* [5, 16].

В оригинальном тексте автор использовал сравнительную структуру, а также метафорически изобразил тигра, чтобы подчеркнуть напряженное и нервное состояние человека.

Во вьетнамском переводе переводчик также использует метафору «тигр», но передает это как «голодный тигр». Семантически он подчеркивает больше, чем оригинал, и помогает читателям лучше представить ситуацию. Это демонстрирует гибкость перевода с использованием метафорических изображений.

2. Оригинальные и вьетнамские метафоры, различные по выразительному значению (можно понимать как два независимых значения):

**«Черноволосая голова»:** *В одном увидел он черноволосую головку, наклонённую, вероятно...* [3, 242]. Во вьетнамском языке подобное обозначение может относиться только к человеку, но не возраст и пол, как это показано в русском тексте. Чтобы передать значение такой метафоры, автор вьетнамского перевода использует метафору

**«Một cái đầu son trẻ»**, которая обозначает «красота девушек в подростковом возрасте»: *Đàngsaurmộttâmkinh, thấpthoàngmộtcái đầusontrẻcó nhữnglànétóc đennhánh, đàngcủixuống...*[5, 13].

3. Идиоматические метафоры (фразеологизмы) во вьетнамском переводе повести «Пиковая дама» в сопоставлении с русским текстом. Такая единица переводится только словами в прямом значении, так как они не используются или редко используются в качестве метафоры во вьетнамском языке. Например:

**«Чёрта с два!»:** – *Да, чёрта с два! – отвечал Томский, – у ней было четверо сыновей, в том числе и мой отец: все четыре отчаянные игроки, и ни одному не открыла она своей тайны...* [3, 235].

Выражение «чёрта с два», взято Пушкиным из народной речи. Означает оно «ну уж нет», говорит о резком и грубом отрицании чего-либо. Слово «чёрт» в русском языке часто фигурирует в устойчивых словосочетаниях и обозначает нечто плохое, противопоставленное святому и положительному [4, 1475].

Слово «два» – чётное число. В русской культуре считается, что чётные числа связаны со смертью и покойниками (например, нельзя дарить чётное число цветов живому человеку). Таким образом, данное выражение воспринимается как множество негативных явлений.

Во вьетнамской культуре числа тоже могут использоваться как особые символы. Например, число 9 значит бессмертие, число 4 обозначает смерть, число 6 является символом удачи. Здесь нужно отметить противопоставление в употреблении символа числа 2 в русской и вьетнамской культурах: в русской традиции число 2 имеет отрицательное качество, а во вьетнамской – оно имеет очень хорошее значение, обозначая символ «навсегда». Соответственно, для перевода нужно учитывать национальный символизм, поэтому при переводе повести на вьетнамский язык «чёрта с два» переводится только общим способом, без использования идиом или метафор [7].

Во вьетнамском тексте представлена идиоматическая метафора:

«**Người kè miêng lỗ**», которая показывает людей, близких к смерти, жизнь которых должна вскоре оборваться: *Đám gia nhân đó tha hồ muốn làm gì thì làm, ra sức ăn bít, ăn xén của bà già đã gần người kè miêng lỗ...* [5, 10].

Конкретно слово «miêng lỗ» – обозначает гробницу или могилу, куда после смерти попадает человеческое тело.

В оригинальном пушкинском тексте нет метафоры, а используется общеупотребительное слово, хотя значение перевода близко: *Многочисленная челядь её, разжирев и поседев в её передней и девичьей, делала, что хотела, наперерыв обкрадывая умирающую старуху* [3, 239].

Концептуальные метафоры являются необходимым инструментом для перевода иностранных литературных произведений на вьетнамский язык. С их помощью можно передать идею автора, используя местные, понятные для читателя, концепты.

Идиома понятия – это тип идиомы используется для обозначения содержания информации, феномена эмпиризма, включающий чувства, эмоции и оценку, или для описания характера информации, сообщения. Эти идиомы могут описывать действия, события, ситуации, людей и вещи, атрибуты, оценки, эмоции.

Сложность слов, выражающих эмоции, получила большое внимание в изучении языка эмоций. Лингвистика, антропология и психология подошли к изучению словарного запаса во многих отношениях, пытаясь определить, существует ли универсальность базовой терминологии, выражающей эмоции, во всех языках. Поэтому необходимо проводить исследования семантической связи метафор и идиом, с точки зрения использования концептуальных метафор для перевода идиом.

Например: (1) *Она описала ему самыми черными красками варварство мужа.* = *Thê lương ảm đăm.* (2) *...на кровать и крепко заснул* = *Ngủ say như chết* (переводится состояние «chết» – смерть как метафора сна, подчёркивая глубину сна). (3) *...Офицер стоял на прежнем месте, устремив на нее глаза* = *Mắt như hai hòn than* (используется слово «hai hòn than» – «два угля» – для обозначения глаз; метафора выражает сильное желание).

Переводная литература, несомненно, играет важную роль в межкультурной коммуникации. Благодаря переводным произведениям читателю становится доступным культурное наследие мировой литературы. Перед переводчиком художественной литературы стоят особенно трудные задачи: сохранить смысловую емкость, не утратить национально-культурной специфики оригинала и т. п. В этом плане оказывается важной проблема воссоздания в переводе образной системы исходного произведения. Чтобы понять

иностранные произведения, нужно осмыслить его образную систему, в частности, использованные метафоры.

Таким образом, при анализе перевода пушкинского текста на вьетнамский язык можно отметить, что переводчиками используются разные виды метафор. Метафоры могут быть близкими или совпадать по значению. Они могут быть также совершенно различными в двух языках, отражая при этом особенности каждой национальной культуры. Это необходимо учитывать при переводе.

### Список использованной литературы

1. Аристотель. Поэтика. Об искусстве поэзии. *Этика. Политика. Риторика. Поэтика. Категории*. Минск, 1998. С. 1064 – 1112.
2. Арутюнова Н. Д. Метафора. *Языкознание. Большой энциклопедический словарь* / главный редактор В. Н. Ярцева. Москва. 1998. С. 296.
3. Пушкин А. С. Собрание сочинений: в 10 т. Т.5: Пиковая дама. URL: <https://rvb.ru/pushkin/01text/06prose/01prose/0866.htm>
4. Кузнецов С.А. Толковый словарь русского языка. 2014. URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov>
5. Dịch giả Phương Hồng. Truyện ngắn Con đằm pích – Puskin. Hà Nội: Nhà Xuất Bản Kim Đồng, 2006. (Переводчик Фьонг Хонг. Пушкин А.С. Пиковая дама. Ханой, 2006.)
6. Đỗ Hữu Châu. Giáo trình Việt Ngữ, Tập 2, Từ hội học, NXB Giáo Dục: Hà Nội, 2001. (До Хуу Чау. Вьетнамская лекция для школьников. Ханой: Просвещение, 2001. Т. II. 54 с.)
7. Tục ngữ Nga Việt. Nhà xuất bản KHXH, 1986. (Русские и вьетнамские пословицы. Ханой, 1986.)